

*Melanie L. Wells-Alvarado*

# UNA VENTANA HACIA EL ALMA

*Costa Rica Cabécar*



Jí Ditsä Sí meí te sajér  
kue jishtä ijér ssér dä wà

*A Window into the Soul -  
Costa Rica Cabécar*

# **UNA VENTANA HACIA EL ALMA**

*Costa Rica Cabécar*

*Melanie L. Wells-Alvarado*

Jí Ditsä Sí mei te sa jer kue jishtä ijer ssér dä wà

*A Window into the Soul - Costa Rica Cabécar*

*Exposición Temporal / Temporary Exhibittion, 2021  
Museo del Jade y de la Cultura Precolombina, INS*



Un camino inseguro. Puente de bejuco para los pequeños - Tsimari

## **UNA VENTANA HACIA EL ALMA**

*Costa Rica Cabécar*

El calor del fuego permanente, refleja la hospitalidad y el espíritu de generosidad innato de estas familias Cabécar con las que he tenido la oportunidad de compartir su vida diaria. Las fotografías presentadas en esta exposición captan esos momentos.

Lo que comenzó con una visita de varios días a convivir con la familia de doña Olga, se convirtió en una amistad de más de 14 años hasta el día de hoy. Nos convertimos en familia.

Fortaleza, resiliencia y adaptación, son las primeras palabras que se vienen a la mente al compartir con estas comunidades Cabécar que viven en la profundidad de las montañas.

*Melanie L. Wells-Alvarado*

# **Jí Ditsä Si mei te sa jer kue jishtä ijér ssér dä wà**

Maile yis ia qə deksä sənak ditsä ra iwakwa ju na. Del yokö wäkar kate iju na je ssér dä baa. Jishtä yokö bali ssér dä baa käi, je suta ijewa ssér bai sa ra, del sä kiäkwä ta jer bai wà. Ji sä mei kolole suekə sa te ra, jera issér sa te rä iwakwa ne suete əmikje käi.

Kje yis mine sənak elkje nulei Olga kjäka, ta jeska ra sá ñashkaliblami bite rä jira kje, je wə qə tsə kja catorce año. Issér sá dewə rä ñajekəta ye käi.

Yis bakle sənak ditsä ra qə kəmii kətsä shəna ra, yie isəra, saje ditsä rä täkii, ka kaniblä ta, dulale jile wək təi.

*Melanie L. Wells-Alvarado*

# A Window into the Soul – Costa Rica Cabécar

*The warmth of the permanent fire reflects the hospitality and the spirit of innate generosity of these Cabécar families with whom I have had the opportunity to share their daily lives. The photographs presented in this exhibition capture those moments.*

*What began with a visit of several days to live with the family of Doña Olga, became a friendship of more than 14 years until today. We become family.*

*Strength, resilience and adaptation are the first words that come to mind when sharing with these Cabécar communities that live deep in the mountains.*

*Melanie L. Wells-Alvarado*

## *A manera de prólogo*

Al mirar las fotografías de Melanie L. Wells-Alvarado, en esta exposición temporal en el Museo del Jade del INS, vemos más que rostros de hombres y mujeres de diferentes edades, vemos, bajo la piel bronceada, la expresión que nos habla de un ayer, un presente y un futuro de las familias en las comunidades indígenas cabécares, un mundo muchas veces desconocido por la mayoría de los costarricenses.

Un ayer con la sabiduría de una memoria ancestral cuando grupos humanos poblaron el territorio de lo que hoy es Costa Rica, aprendiendo a convivir en un entorno natural agreste en el que se movían libremente, del cual obtuvieron lo necesario para la subsistencia y sirvió de escenario para su mundo de creencias espirituales.

La herencia cultural ha sido transmitida por los mayores de generación en generación hasta el presente, donde su mundo de creencias y sus prácticas culturales aún persisten, si bien su entorno ahora se limita a lo que el sistema estatal ha denominado como “territorios”. Un presente en el que todavía los padres van al bosque de cacería, las madres van al huerto a buscar yuca y plátanos, los mayores cuentan sus historias en su lengua materna aún viva y en el que los Jawápa todavía curan con plantas del bosque.

Al observar las fotografías de Melanie L. Wells-Alvarado, se abre un mundo sensorial, como si el humo del fogón de la familia cabécar estuviera presente, como si el sonido del río llegara a nuestros oídos o el chapoteo del barro, es un recordatorio de que estas personas nos marcan como un país multicultural y multiétnico y que eso no lo debemos olvidar.

Melanie L. Wells-Alvarado nos trae con sus fotografías una dimensión y una realidad que viven muchas familias, no es la fotografía del “yo estuve aquí”, es la reivindicación del existir, visibilizar a las personas indígenas, de recordarnos su existencia, se trata de respetar su cultura y su lengua, de no desatender sus necesidades y sus derechos, ella nos abre “Una ventana hacia el alma de Costa Rica indígena”, miremos a través de ella, con esperanza en el futuro de estas comunidades.

*Virginia Novoa Espinoza  
Antropóloga/Arqueóloga  
Curadora, Museo del Jade y de la Cultura Precolombina  
Instituto Nacional de Seguros (INS)  
Enero 2021*

## *As a prologue*

*When looking at the photographs of Melanie L. Wells-Alvarado, in this temporary exhibition at the Jade Museum - INS, we see more than the faces of men and women of different ages, we see, under the tanned skin, the expression that speaks to us of a yesterday, a present and a future of the families in the Cabécar indigenous communities, a world often unknown to the majority of Costa Ricans.*

*A yesterday with the wisdom of an ancestral memory when human groups populated the territory of what is now Costa Rica, learning to coexist in a wild natural environment in which they moved freely, from which they obtained what was necessary for subsistence and served as a stage for their world of spiritual beliefs.*

*The cultural heritage has been transmitted by the elderly from generation to generation up to the present, where their world of beliefs and their cultural practices still persist, although their environment is now limited to what the state system has termed as “territories”. A present in which the fathers still go to the forest to hunt, the mothers go to the fields to look for yucca and bananas, the elders tell their stories in their native language that is still alive and in which the Jawápa still heal with plants from the forest.*

*When observing the photographs of Melanie L. Wells-Alvarado, a sensory world opens up, as if the smoke from the Cabécar family's stove was present, as if the sound of the river reached our ears or the splash of the mud. It is a reminder that the indigenous people mark us as a multicultural and multiethnic country, something, that we must always remember.*

*Melanie L. Wells-Alvarado brings us with her photographs a dimension and a reality that many families live, it is not the photograph of "I was here", it is the vindication of existence, making indigenous people visible, reminding us of their existence, it is about trying to respect their culture and their language, not to neglect their needs and their rights, she opens for us "A window into the soul of indigenous Costa Rica", let us look through it, with hope for the future of these communities.*

*Virginia Novoa Espinoza  
Anthropologist / Archaeologist  
Curator, Museum of Jade and Pre-Columbian Culture  
National Insurance Institute (INS)  
January 2021*



## Sintiendo serenidad - Boca Coën

*Plata sobre gelatina en algodón*

---

## Sä ssér bái - Boca Coën

*Feeling peaceful - Boca Coën*  
Gelatin silver print on cotton



**Doña Olga - Kökötei**  
*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Nülei Olga - Kökötei**

*Ms. Olga - Kökötei*  
*Digital print on cotton*



## **Calor de padre - Kökötei**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## **Sa yaba shkalible - Kökötei**

*Fatherly love - Kökötei*  
*Digital print on cotton*



**El fuego permanente - Tsimari**  
*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Yökö kjä - Tsimari**

*Permanent Fire - Tsimari*  
Digital print on cotton



## **El día comienza de madrugada - Tsimari**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## **Míne chichi wäksë tsäk - Tsimari**

*The day starts at dawn - Tsimari*

Digital print on cotton



## Cosechando bananas verdes - Tsimari

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## Chimo wäkjüe - Tsimari

*Harvesting green bananas - Tsimari*

Digital print on cotton



## Un trabajo interminable - Tsimari

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## Sə shkäble ɔnak maitjä - Tsimari

*A never ending job - Tsimari*

Digital print on cotton



**Labores diarias - Tsimari**  
*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Jile we - Tsimari**

*Daily chores - Tsimari*  
Digital print on cotton



**Vida y Alegría alrededor del fuego - Tsimari**  
*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Yabala bartę ssële ąnaa yokö kjä jami - Tsimari**

*Life and Joy around the fire - Tsimari*  
Digital print on cotton



## Ollas y tazones - Boca Coën

*Plata sobre gelatina en algodón*

---

## U waälinak - Boca Coën

*Pots and Pans - Boca Coën*  
Gelatin silver print on cotton



## Dulces sueños - Boca Coën

*Plata sobre gelatina en algodón*

---

## Sa kapawã kee - Boca Coën

*Sweet slumber- Boca Coën*  
Gelatin silver print on cotton



## **Hamaca, símbolo de hospitalidad - Boca Coën**

*Plata sobre gelatina en algodón*

---

## **Ma jék jiä kipo na sá yuläk - Boca Coën**

*Hammock, symbol of hospitality - Boca Coën*  
Gelatin silver print on cotton



**Leña diaria - Tsimari**  
*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Yökö kue - Tsimari**

*Daily wood for the fire - Tsimari*  
*Digital print on cotton*



## **Un camino inseguro. Puente de bejucos para los pequeños - Tsimari**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## **Ñalä yabala shkäklä ksa ki däläna - Tsimari**

*A dangerous passage. Hammock bridge for the children - Tsimari*

*Digital print on cotton*



## Cosecha e hijos - Tsimari

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## Chimo tsé sa yabala ra - Tsimari

*Harvest and children - Tsimari*

*Digital print on cotton*



## **Padre e hija - Tsimari**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## **Sa yaba alaklä kshana - Tsimari**

*Father and daughter -Tsimari*

*Digital print on cotton*



## Colaborando en la cocina - Tsimari

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## Sä jile wate ñara - Tsimari

*Team work - Tsimari*

*Digital print on cotton*



## **Humo - Tsimari**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

## **Shkälä bukanaka - Tsimari**

*Smoke - Tsimari  
Digital print on cotton*



## Entre hermanas - Kökötei

Impresión digital en papel de algodón

---

## Sa kapakäte - Kökötei

*Between sisters - Kökötei*

Digital print on cotton



**Abuela - Tsimari**

*Impresión digital en papel de algodón*

---

**Mina - Tsimari**

*Grandmother - Tsimari*

*Digital print on cotton*

# **Producción**

## **Museo del Jade y de la Cultura Precolombina del Instituto Nacional de Seguros**

### **AGRADECIMIENTOS**

Familia Jones – Traducciones al Cabécar, guía, introducciones, organización de giras - Liaison.

Familia de Doña Olga y vecinos – Kökötei

Familias de Aniseto y Marilyn – Tsimari

A cada una de las personas retratadas en estas fotografías, y a las comunidades de Kökötei, Tsimari y Tsipirí.

Agradecemos a los niñas y niños que con la supervisión de sus madres y padres participaron en estas fotos y videos.

Embajada de Estados Unidos en Costa Rica – Apoyo financiero parcial por medio de GRANTS.

A todas las personas, instituciones y negocios que han apoyado y colaborado de alguna manera a los largo de los años desde que inició este proyecto en 1996.

### **CRÉDITOS**

Programa Informe 11 de Repretel – Videos (reportajes).

Textos y fotografías por Melanie L. Wells-Alvarado.

### **PERMISOS**

Programa Informe 11 de Repretel (Para: uso de videos y editarlos)

Ruth Jones – publicaciones - Pis wä - La obra “Äyë wä wà jék yuäklä”

Karin MacKinnon – artículo ‘Costa Rican Indigenous Community: A Photographer’s Love Letter’ – publicado en TicoTimes.net – 21 Marzo, 2017.

María Montero – artículo ‘Una ventana al alma de las montañas invisibles’ – publicado en AmeliaRueda.com – 21 Marzo, 2017.

## **PRODUCTION**

**Jade and Pre-Columbian Culture Museum  
of the National Insurance Institute**

## **THANKS TO**

The Jones Family - Cabécar translations, guide, introductions,  
tour organization - Liaison.

Doña Olga's family and neighbors - Kökötei

Aniseto's and Marilyn's families - Tsimari

To each of the people portrayed in these photographs, and to  
the communities of Kökötei, Tsimari and Tsipirí.

We thank the children who, with the supervision of their  
mothers and fathers, participated in these photos and videos.

The United States Embassy in Costa Rica - Partial financial  
support through GRANTS.

To all the people, institutions, and businesses that have  
supported and collaborated in some way over the years, with  
this project since it began in 1996.

## **CREDITS**

Repretel Report 11 Program - Videos (reports).

Texts and photographs by Melanie L. Wells-Alvarado.

## **PERMISSIONS**

Repretel Report 11 Program (For: use of videos and allowing  
them to be edited).

Ruth Jones - publications - Pis wä - The work “Äyë wä wà jék  
yuäklä”

Karin MacKinnon - article ‘Costa Rican Indigenous Community:  
A Photographer’s Love Letter’ - published on TicoTimes.net -  
March 21, 2017.

María Montero - article ‘A window to the soul of the invisible  
mountains’ - published in AmeliaRueda.com - March 21, 2017.

A **WINDOW** *INTO*  
*the soul*

b y M e l a n i e L . W e l l s

[www.awindowintothesoul.com](http://www.awindowintothesoul.com)



Este material puede ser descargado y compartido con otras personas dando crédito al Museo del Jade y de la Cultura Precolombina. Si mezcla, transforma o crea a partir del material no podrá distribuir el material modificado. Queda totalmente prohibida su comercialización.

*Esta obra está licenciada bajo la Licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional. Para ver una copia de esta licencia,  
visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> o envíe una carta a Creative  
Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.*

# **UNA VENTANA HACIA EL ALMA**

*Costa Rica Cabécar*

*Melanie L. Wells-Alvarado*

Jí Ditsä Sí m̄ei te sā j̄er k̄ue jishtä ij̄er ss̄er d̄ä w̄à  
*A Window into the Soul - Costa Rica Cabécar*



MUSEO DEL  
**JADE**  
Y DE LA CULTURA PRECOLOMBINA  
INSTITUTO NACIONAL DE SEGUROS

**GRUPO |**

